

УДК 81'23+81'276.6+81'255=581=161.2

波波娃·亚历山大 弗拉基米洛付娜, 丁昕 *Popova Aleksandra, Ding Xin*

乌克兰文及中文公文翻译中的语言心理学特性 PSYCHOLINGUISTIC PECULIARITIES OF CHINESE – UKRAINIAN WRITTEN TRANSLATION WITHIN OFFICIAL AND BUSINESS DISCOURSE

The article is devoted to complex research of psycholinguistic peculiarities facilitating written translation of Chinese official and business discourse into Ukrainian. The notion «official and business discourse» is specified; the extra-linguistic (strategies and tactics) alongside with the linguistic (phonetic, lexical, grammatical, compositional and stylistic) markers of the studied discourse are characterized. The functioning mode of a translator-orientalist in the framework of written translation as a kind of speech activity is determined; some linguistic difficulties while translating from Chinese into Ukrainian and from Ukrainian into Chinese are described.

Key words: *official and business discourse, written translation, psycholinguistic peculiarities of translation, Chinese, Ukrainian.*

本文重点讨论中文及乌克兰文公文翻译过程中的语言心理学特性。公文文体又称公文模式，指对公文文体、结构、标记和书写材料的规范。在本文中，将把以东方语翻译为对象的翻译者作为研究对象，重点阐述其在进行中文及乌克兰文翻译过程中的难点。

关键词：公文文体，书面翻译，语言心理学，中文，乌克兰文

翻译工作需要考虑到诸多的与语言学及外部语言学特性，例如：翻译过程中不同形式和内容的要求，文体本身的功能及题材的不同，翻译者本身的专业素养和对专业词汇的掌握程度的不同，以及翻译者本身的心理特征，年龄，智力水准，工作记忆能力，具体翻译技巧的运用程度，都是需要考虑到因素。

不同的学者对翻译学进行了不同角度的研究：翻译类型学（Л. Бархударов, В. Комиссаров, Л. Латышев, В. Сдобников, О. Петрова,

Р. Якобсон等等.) 翻译中的语言心理学(И. Алексеева, Л. Бархударов, О. Кулагина, И. Корунец等等.) 翻译中的美学及伦理学(И. Алексеева, М. Боуэн, И. Корунец, Р. Миньяр-Белоручев, Г. Мирам, О. Паго, П. Палажченко, А. Чужакин);翻译过程中译者的职业素养问题(Н. Зинукова, М. Цвиллинг, Л. Черноватый, А. Чужакин等等)。而我们需要注意的是到目前为止, 斯拉夫语与汉藏语系互译过程中的语言心理学现象尚未得到充分的研究与发掘。

翻译者作为语言思维的载体, 翻译心理学对于探索其在翻译过程中出现的问题是不可缺少的。本文将就译者在进行中文及乌克兰语两种语言公文翻译的翻译过程中语言心理学特征进行研究以便于解答以下问题:

中文译者在书面文稿翻译过程中的功用。

中文与乌克兰语两种语言互译过程中存在哪些语言学难点。

译者在翻译过程中的语言心理学活动特征和所翻译的文本具有密切的联系, 并受到文本所涉及的参与方, 文本内容表达方式的影响。本文将重点研究译者在公文文本翻译中的共用及难点。

公文是一个以语言学概念«语体»(来源于法语. *discourse* — 语言)为基本点设立的概念。语体, 是指外部语言学所涉及的一切语言表达形式, 是一种行为, 一种行文模式, 一种活动在不同领域的表达形式, 一种被视为具有明确目的的社会行为, 一种参与人类所有社会生活并影响人类认知过程的行为 [4]。可以说她是生命的化身。

公文体的特性决定了它经常被用在以下领域: 金融及商务、工业生产、政治生活及经济法律等行业, 这种外部语言学特征使得使用这种语体的文本具有独特的用词、语法、语义特征。公文体通常具备精确、具体、简练及不可置疑的严肃性。

据此, 上述特点也就使得不同形式的此类问题具备了相同的标准化、专业化的交流策略和目标。公文文本会依据具体社会环境下个体心理运作的机制选取相应的标准模式使文本内容与其标定的群体产生互动并达到预期效果。因此我们可以确认, 标准化的沟通策略可通过预先设置的沟通及目标予以实现。在这种情况下沟通技巧被视作信号发出者与信号接受者之间依照共同预期通过不同层次下约定俗成的语言模式达成共识的手段。

通过对公文体进行不同角度的研究, 可以得到以下结论:

1. 现代公文体是一种极具特点的标准化沟通模式, 主要服务于金融及商务、工业生产、政治生活及经济法律等行业。

2. 公文体根据不同的结构及目的又分成不同的题材。

a) 不同领域就不同话题会有双方或多方参与沟通。

b) 公文体的体征特点，口头形式的公文体及书面形式的公文体。

c) 公文体中主体对主体的特征，并不会因对话双方的改变而产生变化，无论沟通的双方是法人单位（组织机构、公司、政府部门）亦或自然人。

d) 公文体可赋予交流双方直接或间接的对话方式。

e) 针对不同的题材范围选择相应的交流方略及目标以及与其相符合的语专业词汇。

3. 公文体函件的用途主要有两个方面：1) 法人或自然人之间的日常公务交流（按照某种既定的交流规则开始、延续并结束沟通）。2) 信息交互（接受、提交、征询或处理必要的讯息）。

4. 公文体使用者的沟通意图通过两种基本的策略及技巧予以实现。其中策略以双方的合作意图及公文范本为基础。技巧则以沟通主体相关领域知识储备，合作沟通能力水准以及确保合作顺利进展的意愿为基础。

5. 上述沟通策略及技巧的有效性取决于各种外部语言学因素及不同程度的语言技巧。

公文体的语言学及外部语言学特点对译者的语言行为模式提出了明确的要求：1) 译者成为需要遵守其他交方交流者所制定规则的交流第三方。2) 译者需具备参与相关公文体语境下交流的经验及权限。3) 译者应具备在保留原有文体及形式的基础下将公务交流双方跨文化场景下的表述方式依据交流策略及标准化沟通模式转化为可理解内容的能力。4) 译者的工作效果取决于其对词汇、语法、发音等语言学元素的适当选择，同时也无可避免的受到外部语言学因素的影响。

另一种影响翻译工作的重要的影响因素则是译者对原文的理解及译文的组织再现能力。依据翻译工作中文书对文书、口语对口语、文书对口语、口语对文书的翻译分类此四种翻译方式将对译者的语言心理活动提出不同的要求（Л. Бархударов）[1, с.46—49.]。

文书对文书指的是在两种不同的文字间进行书面翻译。口语对口语指的是在两种不同的语言间进行口译，口译则又包含同传和交传两种形式。文书对口语指的是在两种不同的语言间将一种语言的文书以另一种语言的口语翻译出来。口语对文书指的则是将一种语言的口语用另一种语言的文书表达出来。

乌克兰文及中文互译中语音因素在公务对话及公共演讲中的体现。《情绪-非情绪》是衡量语调要求的主要维度。译者在进行翻译时，对于翻译过程中语音因素的处理应遵守以下两个原则。

1) 词调处理：不带个人情绪的处理元音的发音，并正确表达单词在句子中的音调。

2) 句调处理: 句态平和, 急缓相宜, 良好把握句式中心词及语调并保持适度的发声程度。

中文翻译者应注意到, 无论在口语还是书面翻译中, 公文体的词体常涉及以下范围, 口译中常涵盖: 常用词、口语词、专业术语。书面翻译中常涵盖: 常用词及专业术语, 办公专用语、缩写。例如: 在供货合同或协议中经常出现的, 售方-翻译成乌克兰文是 «продавець»。废除条约 — розірвати договір, 合同规定价格 — hétong guīdìng jiàgé — договір-на ціна 等等。

在涉及到公文体的口译(对话及演讲)中, 以及文译中都常涉及到乌克兰及中文之间的翻译句法问题。通常会涉及到陈述句、疑问句及祈使句在内的不同句式, 甚至会遇到不完整句的表现形式。例如: «理事會表決實行三分之二通過。」译成乌克兰文则是 «Будь-яке рішення приймається за умови підтримки 2/3 складу ради». 其中译者需要考虑到三分之二是指 (sān fēn zhī èr) — дві третіх)。

乌克兰文及中文的表达形式均具有自己的民族文化特征, 在翻译的过程中可通过仅改变语法结构的形式来保持内容的完整, 同时允许在不改变语义的情况下部分增减语句内容。

译文结构同样在乌克兰文及中文公文体的翻译过程中扮演着重要的角色, 其中包含公函的结构索引, 公函的修辞形式。每一个执行公文体翻译工作的译者都应该了公函索引的基本结构, 其中包括: 1) 对象; 2) 起草人; 3) 内容; 4) 日期; 5) 签发及审阅人; 6) 起草人地址以及回复所应发至的地址。

在译文的撰写过程中, 译者应在以下几点要求的基础下确保译文词汇及句法的通顺:

- 1) 用现代语言(现代乌克兰文或现代中文)撰写公文体译文文稿。
- 2) 在译文中使用符合专业语言习惯的行政常用术语。
- 3) 使用公式化、标准化的公文语体。
- 4) 对完成的译文进行确认(签章)。

书面中文翻译是有别于口语中文翻译的, 汉字的书写使书面翻译更为困难。译者若需进行书面中文翻译则需掌握书写技巧, 文字识辨能力。中文的书面翻译和汉字的学习不可分, 学习汉字, 要求学习者牢记不同的偏旁、部首并要求记住由这些偏旁部首组成的汉字, 以及理解由这些汉字构成的语素在句子中起到的作用。

对于斯拉夫语系的汉语译者(学习者)来说, 最大的困难是需要调动所有心理资源来识记214个偏旁部首。而在翻译过程中, 则需要对汉字完成: 符号-语音-符号-意义的转码过程。为降低乌克兰文中文及中文乌克兰文书面翻译过程中的难度通常会使用一下方式:

1、注意对字形相近汉字的识记。

汉字中存在一些字形相近但意义不同的单字，对这部分汉字的错误识记会导致翻译过程中意义及文法的错误。例如：单字«乌» wū (укр. чорний) 和单字«鸟» piǎo (укр. птах)经常会被误辨，因此在词语«乌克兰» wūkèlán (укр. Україна) 由初级译者进行口头翻译时，时长会被译为«Няокелань»而非«Уекалань»。

2、注意字词的音译。

对于乌克兰文和中文来说，音节具有完全不同的形态。中文中构成一个词的音节通常不超过4个，例如：(一 (yī), 个 (gè), 狗 (gǒu), 年 (nián)).乌克兰文则可以不同规则将数量不同的音节组合在一起(i, та, кінь, склад, схлип 等等。)例如：元音(y), 元音-辅音(як), 辅音-元音(на), 元音-元音-辅音(річ), 辅音-辅音-元音(сто), 辅音-元音-辅音-辅音(тигр), 辅音-辅音-元音-辅音-辅音(зверх) 等等。构成中文音节的有两个元素：声母、韵母。一个完整的中文音节通常为如下结构：辅音-非音节元音-音节元音-尾半元音或者鼻音（前鼻音或后鼻音）。例如，tuan和tian.译者需要注意的是，在中文中并不是任意两个音都可以组合在一起。例如，有fa (фа)和 li (лі), 但没有 fi (фі); 有 se (си) 和 ta (та), 而没有te (ти).总计来说，根据字典及常用词，中文的发音系统中总计有400个音节。

以上因素导致翻译过程中的一些主体名称并没有明确的一对一的音译标准。中文中的名字通常并不具有表示性别的功能，同时严格遵守姓氏在前名称在后的顺序。而在乌克兰文中则恰恰相反。例如：王明 (Wang Ming) — Ван Минь (男性), 刘杰 (liu jie) — Лю Цзе (女性)。同时需要注意的是，在中文中，中文的翻译顺序会严格符合原文的名称顺序：巴拉克·奥巴马批准对朝紧急状态延长一年 — укр. Барак Обама продовжив на рік термін надзвичайного стану відносно КНДР。

而中国常用的行政地理名称概念«庄子»则有可能在翻译哲学家«庄子»时导致偏差，使译者错误的将其翻译为« село»。乌克兰文中的«Ріка Амур» 阿木尔河在中文中是以黑龙江 hēilóngjiāng (Хейлунцзянь)来命名的，因此在将河流黑龙江翻译成乌克兰文时应翻译为Амур，但是黑龙江省则应该翻译成为Хейлунцзянь。

3、中文的断句。

在中文的文稿中，汉字之间的距离是等距的，这给译者尤其是初级翻译人员在断词，短句判断及断句等过程中带来很大的困扰。例如，在翻译中文词组：发展中国家 (fāzhǎn zhōng guójiā) 意思是«країни, що розвиваються (国家)», 而不能是«发展»«розривати» 和«中国» «Китай»。

4、文言词汇及方言词汇在现在中文中的存在。

文言文词汇指的是古汉语中的部分词汇在现代汉语公文中的应用。例如：скорочувати 裁減 (cáijiǎn) 同时与下列几个词为近义词，缩减 suōjiǎn, 削减 xuējiǎn, 缩小 suōxiǎo, 减少 jiǎnshǎo, 精简 jīngjiǎn。

5、中文的近义词及反义词具有灵活的归类方式。

一个中文单词有时可以具有若干个和其具有相同功能的近义词，

6、中文谚语俗语不同的表现形式。例如：«відкривати» (открывать) 开 (kāi) 有三个近意字 — 关 (guān), 闭 (bì), 合 (hé)。

6、谚语及俗语的不同表现形式

译者应能够熟练的辨认出句子中的谚语或俗语并恰当的将其翻译成对方语言，例如：置于既成事实面前 (zhì yú jìchéng shìshí miànqián) — 乌克兰文译为. поставити перед доконаним фактом. 而此类词类词汇的缺乏往往会导致翻译的困难。

7、句法意义较词法意义更具有主导功能。

中文中，词汇在句子中的排序是线性的，并通过一些辅助词汇将这种排序固定下来。

8、中文中的多义词。

在中文存在相当一部分词汇，在汉字组成不变的情况下根据上下文的不同而具有不同的意义，例如：会 (huì) — 乌克兰文中的 уміння, вміти. 如何正确区分改字词所指的语义则是中文翻译中的难点。

9、中文中的时态表达，动词与动形词。

具备中文/英文双语翻译能力的译者，对中文动词时态的体现及动形词的构成有更准确的了解，例如：已经实现的事情(词尾«了»(le) ≈ Perfect); 过去完成的动作(词尾«过»(guò) ≈ Simple); 延续性动作 («着» zhe ≈ Continuous); 对话时正在进行的动作 («在» zài ≈ Present Continuous) 等等。动词的种类则通常按照及物动词和不及物动词来划分。

10、助动词的特点。

助动词在中文中又叫做«能愿动词»，用来赋予动词实现的动机或使役，例如：因情况变更，致财团目的不能达到时，主管机关需斟酌捐助人意愿，变更更目及必要的组织，或予以解散。— При зміні обставин, що спричинило неможливість досягнення поставленої мети створення консорціуму, керівний орган зобов'язаний відповідно до волевиявлення вкладників змінити цілі, організацію, або оголосити про розпуск консорціуму.

11、以功能划分的«连词»。

中文译者必须要注意到不同形态«连词»在中文中的应用，例如：实现联系功能的词(是 shì, 为 wéi, 乃 nǎi, 系 xī — укр. є, сутність); 实现连

接功能的词(也 yě (теж), 又 yòu (і, й, та), 就 jiù (у, до), 还 hái (ще, досі), 才 cái (тільки тоди) и др.); 表示短时间内完成的词 (便 biàn (відразу ж, 且 qiě (знов-таки) и др.); 实现限制功能的词 (只 zhǐ (лише, тільки), 仅 jǐn (тільки, ледве), 光是 guāngshì (лише), 单 dān (тільки) и др.); 实现否定意义的词 (不 bù (ні), 没 méi (ше ні), 莫 mò (непотрібно, неможна, не смій), 非 fēi (ні, не є), 无 wú (ні, немає) и др.); 实现总括意义的词 (皆 jiē (все), 都 dōu (все), 均 jūn (все це) и др.); 实现动作延续的词 (来着 lái zhe (表示过去正在进行的动作)).

中文的初学者在学习初期可以通过借助拉丁字母的拼音来学习汉字和中文, 但对于未来的翻译者来说, 中文的公文文本均由汉字书写而非拼音, 因此汉字的识记和书写是必须掌握的技能。

中文翻译的培养过程中, 当涉及口译翻译技能培养时除上述提到的困难外, 还涉及到汉字识读过程中视频符号和语音之间的转换问题。

综上所述, 无论是书面还是口语的中文公文翻译中的语言心理学特点都和文体内容的参与者所采取的表达技巧与目的有着直接联系。在今后的研究中我们将继续以乌克兰文及中文公文翻译过程中口语翻译及其他复合形式中的心理语言学为研究对象。

参考文献

REFERENCES AND NOTES

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. — М. : Международные отношения, 1975. — 175 с.
2. Горелов В. И. Лексикология китайского языка [Текст] : учеб. пособие для пед. ин-тов по спец. 2103 «Иностр. яз.» / В. И. Горелов. — М. : Просвещение, 1984. — 216 с.
3. Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка : учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.» / И. В. Горелов. — М. : Просвещение, 1989. — 318 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь. — М. : Советская энциклопедия, 1990. — 684 с.